韓國對台灣文學研究概述

梁台根

一、在韓國的台灣文學研究概況

近來韓國學術界對台灣文學的研究在穩健發展深化之中，雖然大部分的研究仍屬於中國文學範圍中的周邊研究，且與整體中國文學研究數量相比明顯較少。但是，觀察2018年至2019年出版的相關論文數量，學位論文方面，2018年有碩論1篇，2019年博論1篇與碩論3篇；單篇學術論文則分別有10篇與11篇。若就論文數量而言，研究能量確實有逐漸增加的趨勢。本文將就韓國學界對台灣文學的研究，述及整體發展概況，與未來方向和趨勢。

為此，首先將此兩年來的研究論文目錄做簡單整理，由於論文大部分都是以韓文書寫發表，為方便檢索之論文目錄，本文採以中譯篇名與韓文並列；作者姓名部分，除原已有譯為中文姓名者，其餘以韓文姓名標明處理。僅供台灣和中文學界參考，以便將來台灣研究者了解韓國學界研究方向，並得以檢索使用。本文所蒐集的論文以在韓國發表的文章為主（有些論文作者為中國或台灣籍），¹透過韓國論文檢索系統「RISS（學術

研究資訊服務網）」，²以「台灣文學」為關鍵詞，搜尋彙整相關論文。

（一）學位論文

1. 왕민, 〈林懷民舞蹈作品形象相關研究 (린 화이민의 무용작품에 관한 이미지 연구)〉 (首爾: 中央大學碩論, 2018)。
2. 이주영, 〈1960年代韓國武俠誌研究: 金光州與臥龍生為中心 (1960년대 한국 무협지 연구: 김광주와 와룡생을 중심으로)〉 (首爾: 高麗大學碩論, 2019)。
3. 소청, 〈張愛玲小說與表演藝術中的女性意識研究——以《紅玫瑰與白玫瑰》、《金鎖記》為中心 (張愛玲소설과 그 각색 공연을 통해 본 여성의식 연구: 『붉은 장미 흰 장미』, 『황금 족쇄』를 중심으로)〉 (首爾: 漢陽大學碩論, 2019)。
4. 사가헌, 〈台灣韓國魯迅接受史比較研究 (대만과 한국의 루쉰 수용사 비교 연구)〉 (首爾: 漢陽大學碩論,

1 本論文僅探討在韓國發表的論文為主，但文章中特別明示或可追查到的中國籍學者，如劉惠瑩為中國山東大學東亞學院的專任講師，論文〈日本帝國末期內地與朝鮮戀愛結婚小說研究：與台灣比較為中心〉雖是韓文發表，但也特別註明為中國社會科學基金研究經費資助而成。另外，李淑娟是台灣逢甲大學畢業，現任職於韓國國立全北大學中語中文學科，論文〈台灣當代文學歷史敘事的新轉折——平路與陳耀昌小說中十七世紀台灣史料的再現與思

索〉為中文發表的文章；何雅雯曾執教於台灣大學、世新大學、東吳大學等校，目前任職於韓國西江大學，論文〈凝視與現身——談台灣工地書寫的抒情主體〉也以中文發表。

2 RISS（學術研究資訊服務網，www.riss.kr）是韓國教育部下屬公共單位韓國教育學術情報院（KERIS）所負責的資訊網，包含韓國博碩士論文與單篇論文之搜尋與原文下載服務。

2019)。

5. 김욱 (金旭), 〈殖民時期朝鮮台灣高等教育機構文藝活動比較研究——以日語校園雜誌為中心 (식민지기 조선·대만의 고등교육기관 문예활동 비교연구: 학내 잡지 및 일본어 문예물을 중심으로)〉 (首爾: 高麗大學博論, 2019)。

(二) 單篇學術論文

1. 이가영, 〈2·28文學與5·18文學中的市民——關於市民的記憶與生存者的傷痕 (2·28 문학과 5·18 문학 속의 시민——시민에 대 기억과 살아남은 자의 상처에 대해)〉, 《중국인문학회 정기 학술대회 발표논문집 (中國人文學會定期學術大會發表論文集)》2018年12月號, 頁109-126。
2. 劉惠瑩, 〈日本帝國末期內地與朝鮮戀愛結婚小說研究——與台灣比較為中心 (일제말 내선연애·결혼 소설 연구——대 과의 비교를 중심으로)〉, 《한국문학연구 (韓國文學研究)》56期 (2018), 頁211-246。
3. 양녕 (音譯: 楊寧), 〈《廣場》和《赤地之戀》呈現的移居論述 (〈광장〉과 〈赤地之戀〉에 나타난 이주담론)〉, 《춘원연구학보 (春園研究學報)》13期 (2018), 頁263-292。
4. 조홍선 (趙洪善), 〈《亞細亞的孤兒》與《火山島》比較研究——以胡太明、李芳根為中心 (《아시아의 고아 (亞細亞的孤兒)》《화산도 (火山島)》비교 연구——호태명胡太明과 이방근을 중심으로)〉, 《中國文學研究》75期 (2019), 頁185-206。
5. 최말순 (崔末順), 〈種族誌與戰爭動員——日本帝國戰爭邊境台灣的南方論述 (種族誌와 전쟁동원——일제말 전쟁기 접경지 대의 南方담론)〉, 《중앙사론 (中央史論)》47期 (2018), 頁271-298。
6. 문한별 (Moon Han-byoul), 〈朝鮮殖民地對日本統治時期下的台灣思想審查制度之影響 (일제강점기 대만의 사상 검열에 끼친 식민지 조선의 영향력)〉, 《Journal of Korean Culture》40期 (2018), 頁199-227。
7. 봉인영 (奉仁英), 〈「權利的悖論」與信賴: 台灣殖民地文學的帝國構成, 法制體系與實知公論 (「권리의 아포리아」와 신뢰: 대만 식민지 문학의 제국 구성, 법체계와 메티스 (metis))〉, 《中國語文學誌》65期 (2018), 頁131-163。
8. 김욱 (金旭), 〈「外地」高等教育機構學生殖民地表象研究——以日語雜誌《清涼》與《翔風》為中心 (‘외지’ 고등교육기관 학생들의 식민지 표상 연구: 일본어잡지 《청량 (清涼)》과 《상풍 (翔風)》을 중심으로)〉, 《日本研究》29期 (2018), 頁423-453。
9. 김욱 (金旭), 〈台北高等學校學生1930年代台灣意象研究——以日語雜誌《翔風》為中心 (대북고등학교 학생들의 1930년대 ‘대만 (台灣)’ 상 연구——일본어잡지 《상풍 (翔風)》을 중심으로)〉, 《日本學報》120期 (2019), 頁53-71。

10. 신동순 (申東順), 〈日本帝國《南進台灣》中呈現的台灣再現和殖民意識 (일제의 국책 다큐멘터리〈남진 타이완南進台灣〉 속에 나타난 타이완 재현과 식민의식)〉, 《中國文學研究》77期 (2019), 頁107-127。
 11. 양태근 (梁台根), 〈消失與不消失間: 「台灣文學史」敘述中的陳映真 (사라지는 것과 사라지지 않는 것: ‘대문학’ 서사속의 진영진)〉, 《中國現代文學》86期 (2018), 頁101-140。
 12. 何雅雯, 〈凝視與現身——談台灣工地書寫的抒情主體〉, 《中國文學》97期 (2018), 頁201-220, 中文發表。
 13. 임우경 (任佑卿), 〈日本軍慰安所至台灣軍特約茶室 (일본군 위안소에서 대만군 ‘特約茶室’ 로)〉, 《중국어문학논집 (中國語文學論集)》118期 (2019), 頁377-399。
 14. 정유선 (鄭有善), 〈台灣文學韓國翻譯與讀者受眾型態——以台灣作家三毛作品為中心 (대만문학의 국내 번역 및 독자 수용 양상——대만작가 싰마오 (三毛) 의 작품을 중심으로)〉, 《인문학연구 (人文學研究)》31期 (2019), 頁295-316。
 15. 정우광 (鄭雨光), 〈台灣現代主義詩運動和成就的再照明 (대만 모더니즘시운동과 성취에 대한 재조명)〉, 《중국문화연구 (中國文化研究)》45期 (2019), 頁49-74。
 16. 이희현 (李熙賢), 〈本省詩人的台灣意識考察——以趙天儀刊登於《笠》詩刊的詩為中心 (어느 본성인 시인의 타이완의식 일면 고찰——자오텐이 (趙天儀) 의 《삿갓 (笠)》 게재 시를 중심으로)〉, 《中國文學研究》77期 (2019), 頁153-184。
 17. 李淑娟, 〈台灣當代文學歷史敘事的新轉折——平路與陳耀昌小說中十七世紀台灣史料的再現與思索〉, 《中國文學》100期 (2019), 頁85-100, 中文發表。
 18. 봉인영 (奉仁英), 〈超文本의 文本化——阮慶岳小說의 他者性與時空性 (과라텍스트 (Paratext) 의 텍스트화——阮慶岳 소설의 타자성과 시공간성)〉, 《中國現代文學》91期 (2019), 頁25-52。
 19. 김양수 (金良守), 〈楊德昌電影中台北人的認同——以《一一》為中心 (에드워드 양 영화 속 타이베이인의 정체성——〈하나, 그리고 둘 (一一)〉을 중심으로)〉, 《中國文學研究》75期 (2019), 頁133-153。
 20. 李憶琦 (Lee Yi-chi)、한용수 (韓容洙), 〈淺析台灣大專院校「中文系」與「國文系」科系名稱之比較〉, 《中國語文學論集 (중국어문학논집)》112期 (2018), 頁181-197。
 21. 이봉범 (李奉範), 〈冷戰與兩個中國: 1950-60年代中國觀念與中國文學的接受 (냉전과 두 개의 중국, 1950-60년대 중국 인식과 중국문학의 수용)〉, 《한국학연구 (韓國學研究)》52期 (2019), 頁73-128。
- 就以上彙整的論文目錄資料中, 發現有些作者會將學位論文的部分內容重新整理

後，另以單篇論文形式再次發表，³統計這兩年韓國對台灣文學研究的相關論文，有博士論文1篇，碩士論文4篇，單篇學術論文21篇。而其中單篇學術論文的研究主題，大致可統整為幾點：韓國與台灣文學的殖民和民主運動等歷史創傷的比較研究有4篇，為編號（1）至（4）；第二，日本殖民時期的台灣文學研究有6篇，為編號（5）至（10）；第三，台灣文學、台灣作家或現代文學相關研究有8篇（編號〔11〕至〔18〕，其中包含在韓國台籍學者用中文發表的兩篇），以及討論楊德昌電影與台北人認同問題的1篇，此9篇是韓國學界這兩年來針對現代台灣文學研究的具體呈現。第四，編號（20）、（21）則是接受者理論研究與台灣文學教育體制研究。

由此可看出，當前韓國研究台灣文學可分為兩大方面，一是韓國與台灣文學相關比較研究，尤其是日治時代同屬日本殖民地的兩地比較或兩地文學比較計有10篇；二是台灣文學相關專題研究也有11篇（包含中文發表的兩篇）。

學位論文方面，研究主題涵括臥龍生的武俠小說、張愛玲與魯迅小說接受、日本殖民時期文藝活動、林懷民舞蹈作品等，雖然研究數量不多，但仍持續累積研究能量。

二、在韓國的台灣文學研究趨勢

從上述研究概況可見，目前在韓國研究台灣文學較為專注日本殖民研究與韓台比較

研究，大概占據整體研究的一半左右，主要的原因應是韓國的日本殖民研究已經累積了相當的成果，對照之下，與台灣殖民經驗的比較，開啟韓國學界新興研究場域，得以從不同視角思考、發掘較新穎的研究主題。

其中〈日本帝國《南進台灣》中呈現的台灣再現和殖民意識〉與〈種族誌與戰爭動員——日本帝國戰爭邊境台灣的南方論述〉，此兩篇論文同時關注日本殖民時期圍繞在台灣的南方論述。〈日本帝國《南進台灣》中呈現的台灣再現和殖民意識〉看到日本如何將台灣人民化為帝國臣民的殖民論述，以及如何以《南進台灣》影片的呈現，喻指日本如同鄭成功從西歐侵略者手中解放了台灣原住民，將被清朝放棄的台灣，經過文明發展而新建為現代化社會。但是作者也敏銳地指出《南進台灣》中原住民穿著日本和服激昂地喊出「我們是日本人」的口號時，就暗示了日本將帝國分「內地」與「外地」，區隔日本與台灣的殖民位階的本質意義，與殖民者日本擔憂被殖民的台灣過度發展而威脅日本帝國的內心深層的隱憂。殖民帝國日本透過《南進台灣》宣傳影片的日文解說，雖然掩飾了台灣人的語文與聲音，但是終究不能隱藏殖民地台灣將來會否危害日本本國的深層恐懼與不安（頁124-125）。⁴〈種族誌與戰爭動員——日本帝國戰爭邊境台灣的南方論述〉也特別介紹1937年大東亞共榮圈的南方論述，台灣作為日本預設的「南方共榮圈」的建設與南方文化人類學知識累積和推動的基地，推動南方戰爭動員服

3 如김욱(金旭)之博士論文〈殖民時期朝鮮台灣高等教育機構文藝活動比較研究——以日語校園雜誌為中心〉，與他的單篇論文〈台北高等學校學生1930年代台灣象研究——以日語雜誌《翔風》〉、〈「外地」高等教育機構學生殖民地表象研究——以日語雜誌《清涼》與《翔風》為中心〉對照即可看出是相同的研究。

4 本文所使用的中文篇名就是本文目錄中的中譯篇名，所標註的頁碼也是同論文中的頁碼，已有提供詳細的論文目錄，故不再特別加註標明。

務，並負責南方原住民的「種族誌」的撰寫工作，正是殖民論述實際運作的象徵性工作。此乃藉由美化南方文化建設與解放原住民之「南方共榮圈」之名，實質進行日本帝國重造文明建設為理由，順利動員該地區人民服役於戰爭的宣傳工具（頁293-294）。由此，我們不但能理解日本殖民經營南方基地的台灣位階和殖民屬性，將台灣視為帝國殖民地文明開化與文化優越性的宣傳，及人類文化學知識累積的踏腳石，成為提供日本殖民者順利拓展南方戰爭動員的工具，同時殖民者本身的隱憂與戒心也自然浮顯在南方論述的強力動員口號中。

由此我們隱約體會到當前台灣文學的前景與出路，或許正繫於台灣意識與台灣人的認同，能否克服當初日本殖民者的隱憂，也就是被殖民者台灣能不能克服、甚至超越殖民本國日本或其他文化霸權有密切關聯。直言之，台灣認同、台灣意識與台灣文學能不能克服日本、中國與美國文化，甚至資本主義後帝國等文化現象的複雜角力關係，在層層網絡的牢固環境中，尋找出台灣文學「我」之立足地，這不僅是台灣的課題，對曾經同屬日本殖民地，現身處於美中日俄四大強國環伺中，尋找和平發展機會的韓國，也同樣重要，並將會是更為值得注目與期待的研究方向。

而「克服與超越」，或許在討論歷史傷痕的兩篇論文中，更能發掘其深刻的意義，〈《亞細亞的孤兒》與《火山島》比較研究——以胡太明、李芳根為中心〉與〈2·28文學與5·18文學中的市民——關於市民的記憶與生存者的傷痕〉，對韓國與台灣的歷史創傷有深入的認識與體會。〈《亞

細亞的孤兒》與《火山島》比較研究〉是以台灣與濟州島曾經發生的悲慘歷史經驗為題材，且兩本小說創作經歷頗為相似，都先以日文創作，其後在較為適當的時機再翻譯成中文與韓文。《火山島》是以四三事件為小說背景，火山島即為今日的旅遊勝地濟州島，在此地發生韓國從日本殖民解放後致左右派對立，當局強力鎮壓左派並殘酷殺害濟州島人民的一段歷史經驗，此事件雖然有多次平反，但這本小說卻等到2015年才有完整韓文翻譯本出版（頁187-188）。此論文的結論提及，就如《亞細亞的孤兒》中所點名的「無顯眼的無花果」與「台灣連翹」的自由自主特性後，作者認為「不管是台灣或濟州島，任何地域真正的主人不是先發現的人或富強勢力」，而是生活在該地域不妨害其自由發展的偉大成就的人才是主人，並指出這樣的努力才是當下活下去的動力來源。作者從這兩本小說的歷史悲傷中，對於如何尋找和平與生命的出路提出諫言（頁203-204）。

〈2·28文學與5·18文學中的市民——關於市民的記憶與生存者的傷痕〉一文，則是以相隔三十多年的韓國與台灣的民主化運動的追述與記憶空間的相關小說為比較研究對象，論文特別聚焦於加害者與受害者留給生存者的深刻傷痕與抹滅不掉的印記（頁116）。作者感傷地指出文學所呈顯的，仍停留在記述傷痛即止，期待有日可走出傷痕印記，邁向新的和解與接受之路，並應為此尋求真實還原，並持續推動生存者撫卹與心靈治療（頁125），以此祈求歷史和未來之間真實的寬容與和諧。以上4篇論文剛好依時代的順序，從日本殖民經驗到韓國與台灣社會所經歷的創傷追述，深入分析與解釋文學與歷史相連結

的想像空間。透過此敘述，我們或許能理解到面對殖民經驗，認同與傷痕的克服或超越都必須先還原真實與接受事實，才有可能談及真真實實的寬容與和諧。

近兩年，韓國有關台灣詩人的研究，有〈台灣現代主義詩運動和成就的再照明〉以「傳統與現代的二重奏」（頁71）形容台灣現代主義的主軸，也有〈本省詩人的台灣意識考察——刊登於《笠》上的趙天儀的詩為中心〉以「透過悲劇性歷史記憶來呈顯台灣本土意識」描述詩人趙天儀的一生，呈現「台灣在中華文化磁場中確立台灣認同」的艱辛歷程（頁182）。作者期許只要透過健全的社會與成熟市民力量，即能為兩岸與東亞關係網絡的善性循環鋪就一條合理發展的大道。另外，認同問題也在〈楊德昌電影中台北人的認同——以《一一》為中心〉中看到當前台北人的身影，作者認為楊德昌的電影目標乃是活顯台北人的一生（頁149），追求經濟成功、儒家傳統與宗教等前近代與後現代的意識衝撞後所呈現複雜與浮華的面貌，是現在的台北人也是台灣人的素描。在上述3篇論文中，隨著研究主題慢慢走向台灣認同的多元面向與重層結構，也在多個研究文本中構顯出台灣人與台灣認同從何而來、往何處去的結構透視圖。從現代主義作家到本土意識詩人的分析，到台北人認同的電影分析，都是一種時代的台灣自畫像，圍繞傳統與現代、身分認同、台灣意識，台灣文學等主題，進入不斷深化展演中的階段。但與此反其道而行者莫如台灣作家陳映真，回顧其文學生涯，〈消失與不消失間：「台灣文學史」敘述中的陳映真〉正好標誌著在台灣文學史中陳映真的獨特位置。論文作者認為

左派統一支持者陳映真雖是猛烈抨擊台灣意識與台灣文學，但結果卻是助長了台灣意識與台灣文學的發展，是一位目睹著自己從主流位置到被邊緣化的參與性觀察者，正如他的小說《山路》所影射的，一步一腳印走在自我理想被放逐之途。但無論其立場為左派或支持統一的中國，他的歷史舞台並不在中國文學史，而是在台灣文學史，這一尷尬位置，就如他在《忠孝公園》中語重心長地發問，「我，到底是誰？我是誰呀！」反映出他自身所處的困境（頁133）。但同樣地，這一大吼，也正點出台灣文學與台灣認同或台灣人的複雜重層實存意義上的為難之處。

此一認同的為難，其實存在著與文學世界之間的距離，在韓國台籍學者以中文發表的論文對此也有所注意。〈台灣當代文學歷史敘事的新轉折——平路與陳耀昌小說中十七世紀台灣史料的再現與思索〉中透過歷史素材探討「小說台灣」可否建構，以及歷史透過文學可否重顯之可能性，而此構築可否化為真實與虛構之間的張力，確實是值得深入發掘之題材。〈凝視與現身——談台灣工地書寫的抒情主體〉中則以「誰在注視」的凝視視角解析曾文昌和林立青的工地書寫，曾文昌在自傳性質的《做鐵工的人》中所述與所視的一致性的討論，或是林立青的敘事者與被敘事者之間的雙向凝視，⁵其實都圍繞著「我」的展現。

此一困苦的「我」的位置，歷史與文學世界真實虛構的張力，都是台灣文學必須更

5 論文中並無明確解析此凝視視角的理論基礎，從拉岡到齊澤克對此凝視視角觀點和概念的了解，尤其本文借用「雙向凝視」概念涵蓋此理論基礎。請參考邱珮萱，《邊緣之境：華文創作中的凝視聲響到生命記憶》（台北：萬卷樓，2018），頁32-33。

深入更徹底解析的課題。透過殖民、獨裁、中國與美國等後帝國諸多思想文學文化遺緒中，積極尋找自我位置的台灣文學的獨特價值所在，就是在隙縫與邊緣中展開自身價值與文學成就來呈顯自我真實的聲音。也許文學的聲音啟發我們，該地域的主人的判別不在強弱或先到後到的意義上，而是在自由在地活化自身價值的過程中。而這樣的過程正是韓國學界注意台灣文學的原因，也是台灣文學從殖民獨裁後帝國論述中脫穎而出，正面貢獻文學價值的積極意義所在。

三、在韓國的台灣文學研究未來

透過本文的介紹與爬梳，我們觀察到日治時期研究似是當前韓國學界對台灣文學研究的新興場域。近來韓國學界對台灣文學的關注點多環繞著韓國殖民研究旁支或比較研究的領域，將來更應該以台灣文學的實存意義，主體論述等廣泛深入議題上做更多的介紹與交流，來擴大其研究範圍，並深化其研究內容。

從本文所彙整的論文研究狀況來說，在韓國所謂的台灣文學研究，在內容上仍屬於中國文學的邊緣研究，在廣度與深度上亦尚處於初始階段。另外，若從研究從事者分析，也可觀察到就研究機構與大學等教學單位而言，專攻台灣文學要順利尋求適當就職機會是較為困難的，大部分的研究從事者多是有了適當的研究職位後，擴展個人的研究主題與興趣而開始進行台灣文學研究。

我們應該理解到韓國與台灣均曾經歷從日本殖民與獨裁政權下爭取民主主義的艱辛歷程，又是全球資本主義與美國文化帝國或後帝國影響下，各自尋找自我文化棲身或容

身之地的旅程中，互相認識、比較、印證。雖然，韓國與台灣在文化屬性上本有各自的殊性發展方向與社會異化的進程，但也同時具有共同經歷的歷史創傷，並且在全球性質的資本主義與民主政治社會文化薰陶下，各自展開文化生成與歧境，韓國與台灣的文學發展途徑之相同與異化之特殊性與共象，使得未來的研究者在深入探究韓國與台灣文學研究的途徑中，將會發現各自文學研究的深層意涵，也能發掘更多的研究題材，並從中國與日本美國等文化角力間的夾縫中，找到更為豐富的研究場域與視野啟發。

透過本文的整理與介紹，台灣文學研究所揭示者，不外乎台灣文學主體「我」從何而來、往何處去，其所在與所往之處的確實認識與確立，這不僅是台灣文學（研究）本身的課題，也是韓國學界將來注視與凝視的新方向。